



特定非営利活動法人

きずなメール・プロジェクト

mamimu

ママ参加者募集!

謝礼金あり!

コトバを越えて、
“孤育て” 予防。

in English

MAMA 翻訳プロジェクト

日本で出産・子育てする外国人ママが増えています。

自分自身が妊娠・出産、子育てを通じて、子育てには喜びがたくさんある一方で、「わからないことだらけで不安や心配ごとたくさんある」と感じたママやパパはいませんか? そんなとき、だれかに支えてもらえると、本当にうれしいですね。

いま、国際結婚や仕事で来日し、日本で出産・子育てする外国人ママ、パパが増えています。ただでさえ不安が大きい妊娠・子育て期に、ことばの壁があると、心細さや心配な気持ちは倍増します。この時期はママやパパの安心感がなにより大事。安心感や支えがなくては、子育てはつらいものになってしまいます。

そこで、妊娠期から乳幼児を持つママ、パパ向けの情報やメッセージ「きずなメール」を配信するNPO法人きずなメール・プロジェクトでは、「きずなメール」の多言語化を考えています。その第一弾として、まずは英語に。今回、ママのお仕事チーム mamimu と英語翻訳プロジェクトを立ち上げ、英語翻訳で力を発揮してくれるママやパパを募集します。

子育ては社会とのつながりが少なくなり、“孤育て” になりがち。あなたの「社会に役立ちたい」「子育て中も、子育て以外でも充実した時間を持ちたい」という気持ちや得意なスキルを、ぜひこのプロジェクトで役立てませんか?

まずは説明会にご参加ください!

● 説明会日程 参加無料 お子様連れ ok 託児あり

11/21 (月) 10:00-12:00

@ きずなメール・プロジェクト事務所
東京都杉並区阿佐谷北 5 丁目 1-5-301

● 一緒に翻訳 DAY 参加無料

11/28 (月) 10:00-12:00

※プロジェクトに参加することが決まった方同士で、一緒に翻訳する機会を設けます。
「11月21日の説明会にどうしても参加できないが、28日なら可能」という方も、お問合せください。



詳しくは裏面をご覧ください。

孤立しがちな外国人ママに、 毎日安心できるマタニティ情報と地域とのつながりを！

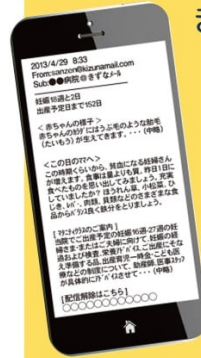
今回、英語に翻訳するのは「マタニティきずなメール」。妊娠初期から出産まで毎日、その時期の「お腹の赤ちゃんの成長」と「妊娠中のアドバイス」が 300 文字程度で書かれているものです。きずなメールは、全国の自治体と連携して配信をしているので、完成すれば、各地域で「英語版きずなメール」として、地域情報を加えた形での配信も可能です。

毎日配信される 300 文字程度のメールを英語に翻訳します。

複数名でプロジェクトチームを作り、分担します。最初に無理なくできそうな量をお伺いしたうえで、分担していきます。メール 1 通分(300 文字程度の日本語)からご参加いただけます。

また、翻訳ガイドラインや専用の質問チャットを用意。プロジェクトのマネジメントを行う mamimu メンバーをはじめ、メンバー同士でサポートし合っています。

翻訳家のサポートや、ネイティブによるレビューも行うので安心して取り組んでいただけます。



きずなメールって知ってる？

「きずなメール」とは「孤育て予防」を目的とした子育て応援メールサービスです。妊娠期と乳幼児の保護者向けに、その時々に合わせて情報を届けます。妊娠期は1日1通、目に見えない赤ちゃんの成長の様子や、日々変わる妊娠中の心身の変化、妊娠生活のアドバイスなど。全国の自治体や産院・医療機関、子育て支援団体の子育て応援メールとして利用されているほか、ベネッセ「まいたま」アプリほか、複数のアプリや企業の子育て応援策などとしても利用されています。



mamimu

育児中の「はたらく」を考える mamimu (マミム) とは？

「いくじ」も「しごと」も両方大切にしたい。そう考えるメンバーが集まっています。子供たちとの時間を大切にしながら仕事しようとする、どうしても仕事は我慢することになりがち。育児や家事をしながらも、スキルを身につけ、社会の役に立てる人財になり、またリーダーを創出することを目指しています。スキルをシェアしたり、仕事をお願いしあったり、またチームで全国各地から様々な仕事を請けたりしています。

社会とのつながりや、仕事へのきっかけにして欲しい。

今回は謝礼金が発生するプロジェクトメンバーとしての活動をしていただきます。それは育児中でも自分らしく活動ができる、仕事ができるきっかけを作ってもらいたいから。

出産をきっかけに働き方を変えたメンバーが在籍する mamimu がサポートに入ります。「仕事」や「地域での活動」を考えるきっかけになってくれればいいな、と考えています。

今回プロジェクトリーダーを務めるのは「mamimu」の
中野沙里 (なかのしおり)。2歳の娘と、2人目がお腹の中に。
出産を経て働き方を変え、フリーの翻訳家として活動中。
そんな働き方についても色々お話しできそうです。



● 活動期間

翻訳期間：2016年12月～2017年1月
(レビュー期間：2017年1月～3月)
配信開始(ベータ版)：2017年4月予定

翻訳期間には、一緒にお仕事ができる「託児付き・一緒にワーキングスペース」も複数回、開催予定をしております。

● 参加条件

- ・11/21(月)説明会に参加できる方
- ・英語が得意な方
- ・しっかりと最後まで責任を持って納品してくださる方
- ・簡単なPC作業・インターネットでの作業ができる方

海外留学経験や大学で英語を専攻など英語を勉強していた方
英文事務や外資系企業に勤務など英語の実務経験がある方
英語が好き、得意な方
日本語が読める外国人の方

● お問い合わせ先 kizuna@mamimuworks.org

● 説明会参加申込フォーム

<https://goo.gl/forms/ijEWZTmPhyMAZ4dR2>



● 説明会場アクセス

東京都杉並区阿佐谷北5丁目1-5-301
JR阿佐ヶ谷駅 徒歩10分

